



## Memorandum o razumijevanju

između

**Univerziteta u Sinopu (Turska)**

i

**Univerziteta u Sarajevu (Bosna i Hercegovina)**

Dvije strane iz ovog memoranduma žele uspostaviti međuuniverzitetsku saradnju i interakciju, naučnu i kulturnu razmjenu te promovirati uzajamno razumijevanje među državljanima **Turske i Bosne i Hercegovine**. Akademска saradnja između ove dvije institucije može uključivati sljedeće:

**A.** institucije će sarađivati u naučnoistraživačkom radu i akademskoj naučnoj razmjeni. Sadržaj i metode saradnje bit će određeni nakon dogovora između ovlaštenih predstavnika univerziteta i istraživača. Ove dvije institucije mogu razmijeniti spiskove aktuelnih istraživačkih projekata i nakon rasprave sa zainteresiranim naučnicima odrediti pojedine oblasti saradnje ili nove istraživačke projekte za saradnju. U skladu sa potrebama i mogućnostima izvođenja, ove dvije institucije mogu pozvati naučnike i profesore da učestvuju na akademskim konferencijama te zajednički sponzorirati konferencije za razmjenu istraživačkih rezultata s ciljem započinjanja akademске razmjene.

**B.** Jedna strana će pomagati drugoj strani u sakupljanju i nabavci knjiga i druge literature. Strane će razmjenjivati publikacije, časopise i referentne materijale od obostranog interesa. Također, razmjenjivat će kataloge i pomagati jedna drugoj u pribavljanju neophodnog materijala. Uz to, ove dvije institucije mogu razmjenjivati i publikacije svojih fakulteta i osigurati materijal za zajedničko objavlјivanje.

**C.** Ove dvije institucije imaju mogućnost da pozovu naučnike sa jedne na drugu instituciju s ciljem poboljšanja njihovog znanja engleskog odnosno turskog jezika. Strane mogu angažirati univerzitetske naučnike da rade u njihovoј biblioteci, kompjuterskom centru i dr.

*S.*

*J.*

**D.** Ove dvije institucije će razmotriti upis studenata jednog univerziteta na drugi univerzitet i dogоворити се да ih пokušају zaposliti као асистенте. Ако студенти по окончанију студија жеље постићи виши степен, обе стране су сагласне да им дaju savjete и помоћ у овој намјери. Ti dogovori vodit će se prema sljedećim principima:

1. svi studenti koji apliciraju moraju zadovoljiti upisne zahtjeve institucije koja ih prima, što uključuje znanje engleskog, bosanskog ili turskog jezika;
2. svi studenti moraju испunitи прихваћене академске стандарде institucije домаћина. Neuspjeh u испunjавању ових стандарда може rezultirati prekidom studija.

**E.** Razmjena dodiplomanata. Studenti учествују у размjeni prema nastavnom плану и програму као upisani ili neupisani studenti.

1. Ako student жељи biti upisan, on mora izvršiti formalnu prijavu kako bi ga institucija домаћин priznala kao међunarodног студента. Svi dodiplomanti koji se prijavljuju moraju zadovoljiti upisne kriterije, što uključuje i jezičke zahtjeve. Upisani studenti могу званично biti upisani na redovne курсеве на instituciji домаћину и добити кредите за njih nakon испunjавања svih zahtjeva na tom kursu.
2. Neupisani studenti могу похађати курсеве на instituciji домаћину, što je предмет saglasnosti osoblja. Neupisani studenti неће добити одговарајуће кредите курса.
3. S obzirom na dostupnost fondova u institucijama, na godišnjem nivou maksimalno dva studenta na razmjeni mogu biti oslobođena od plaćanja školarine instituciji домаћину. Studenti ће платити остale таксе, попут univerzitske таксе, a što бude заhtijevala institucija домаћин.
4. Troškove puta i boravka snose studenti na razmjeni.

**F.** Obje institucije mogu pripremiti projekte koje subvenciraju програми poput FP-7 i sl., a koje организирају треће institucije.

**G.** Univerziteti mogu pokrenuti zajedničке programe prvog i drugog ciklusa studija. Programi mogu biti na оба jezika или само на jeziku institucije домаћина. Da bi diplomirali, studenti moraju похађати студију у обе земље. Obje strane могу организирати studijske grupe за ове курсеве.

**H.** Ove dvije institucije tražit će sredstva за razmjenu nastavnika. Detalji koji se odnose na razmjenu izradit će se uz zajedničku saglasnost. Institucija koja prima nastavnike задржава право избора nastavnika, u skladu sa vlastitom politikom.

**I.** Obje institucije će предузети активности да пронађу sredstva za finansijsku помоћ naučnicima i fakultetima za учеће у razmjeni.

**J.** Obje institucije će pozvati ovlaštene predstavnike jednog univerziteta da posjete други univerzitet s ciljem da upoznaju образовни систем, razviju mehanizme saradnje i proшире oblasti saradnje.



K. Obje institucije zadržavaju po tri potpisana primjerka Memoranduma, jedan na engleskom, jedan na bosanskom i jedana na turskom jeziku.

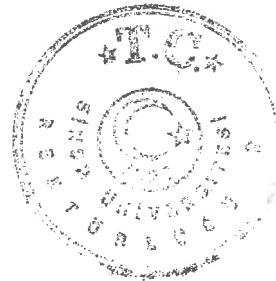
Rektor Univerziteta u Sarajevu

  
Prof. dr. Muharem AVDISPAHIĆ, dr.h.c.  
  
Sarajevo, 08.04.2014

Rektor Univerziteta u Sinopu



Prof. Dr. Recep BİRCAN



Sinop, 08.04. 2014



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**Sinop University (Turkey)**

and

**University of Sarajevo (Bosnia And Herzegovina)**

The two parties to this Agreement wish to establish inter-university cooperation and interaction, scientific and cultural exchanges, as well as to promote mutual understanding and respect between citizens of **Turkey** and **Bosnia and Herzegovina**. The academic cooperation between the two universities may include the following:

**A.** The two institutions will cooperate in scientific research and scholarly academic exchange. The content and method of cooperation will be determined after pertinent discussion among university authorities and scholars. The two institutions may exchange lists of current research projects and determine specific areas for collaboration or new cooperative research projects, after discussion among interested scholars. Intending to initiate an academic exchange, the two institutions may invite scholars and professors to participate in academic conferences, according to needs and feasibility. Taking into account the needs and feasibility, the two parties to this Agreement may jointly sponsor conferences for exchanging research results.

**B.** Both parties will assist each other in amassing and purchasing books and other literature. Both parties will exchange publications, periodicals and reference materials of mutual interest. They will also exchange publication catalogues and assist each other in obtaining copies of the requested materials. The two institutions may also additionally exchange publications of their Faculties and provide materials to be considered for publishing when planning joint publication.

**C.** The two institutions will consider inviting scholars from the other institution for the purpose of improving their proficiency in English, Bosnian or Turkish respectively. Both parties may employ university scholars to work in their libraries, computer centers and other appropriate areas.

A handwritten signature in blue ink, appearing to be in cursive script, is placed here.

A handwritten signature in black ink, appearing to be in cursive script, is placed here.

**D.** The two institutions will consider the admission of graduate students from each other and agree to attempt to employ them as graduate assistants. If these students wish to pursue more advanced degrees upon graduating from their studies, both parties agree to advise and assist them in that pursuit. Such considerations will be governed by the following principles:

1. All student applicants must satisfy admission requirements of the accepting institution, which include requirements for proficiency in English, Bosnian or Turkish, if required.

2. All students must meet the accepting institution's academic standards. Failure to maintain these standards may result in termination of study.

**E.** The exchange of undergraduate students: students selected to participate in this exchange program, may participate in the curriculum program either as matriculated students or as non-matriculated students.

1. If students wish to become matriculated students, they must formally apply and be admitted as an international students by the host institutions. All undergraduate student applicants must satisfy admission requirements, which include language requirements. Matriculated students may officially enroll in regular courses at the host institution and receive course credits for completing course requirements.

2. Non-matriculated students may audit courses at the host institution, subject to Faculty consent. Non-matriculated students will not receive course credit.

3. Subject to funding availability of the institutions, up to two exchange students will be awarded no paying tuition fee each year by the host institution. Students will pay other fees, such as state university fees, as required by the host institution.

4. Travel and living expenses incurred by exchange students are borne by themselves.

**F.** Both institutions may prepare projects to grant programs like FP-7 and etc. organized by third institutions.

**G.** Universities may open mutual programs at diploma, bachelors, graduate and master's degree. These programs could be in both languages or only in the host institution's language. Students must attend in both countries to graduate. Both parties could establish property classes for these courses.

**H.** The two institutions will seek means to exchange faculty. Details relative to implementation of this exchange will be developed by mutual consent. The receiving institution will retain the right of selection, according to its own policies.



I. Both institutions will undertake to locate sources of financial assistance for scholars and faculty to participate in an institutional exchange.

J. Each institution will invite authorized officials from the other university to visit for the purpose of studying the educational system, to develop the cooperative mechanism, and to expand the areas of cooperation.

K. Each institution holds three signed copies of this Agreement, one in English, one in Bosnian and one in Turkish.

University of Sarajevo



Sinop University



Sinop, 08 April 2014



## SİNOP ÜNİVERSİTESİ (TÜRKİYE)

VE

## SARAYOVA ÜNİVERSİTESİ (BOSNA-HERSEK)

### ARASINDAKİ MUTABAKAT ANLAŞMASI

Bu anlaşmadaki iki taraf, üniversitelerarası akademik işbirliği ve etkileşim kurmak, kültürel ve bilimsel alışveriş yapmak ve aynı zamanda Türkiye ile Bosna-Hersek vatandaşları arasında karşılıklı anlayış ve saygıyı geliştirmek istemektedirler. İki üniversite arasındaki akademik işbirliği aşağıdakileri içerebilir:

- A. İki kurum bilimsel araştırma ve karşılıklı bilimsel akademik değişim konularında işbirliği yapacaktır. Anlaşmanın içerik ve yöntemi üniversite yetkilileri ve bursiyer arasında geçerli olacak görüşme sonrasında belirlenecektir. İki kurumda mevcut araştırma ve işbirliği için kararlaştırılan özel alanlarla ilgili projelerin listelerini ya da yeni ortak araştırma projelerini ilgili bursiyerler ile kararlaştırdıktan sonra karşılıklı olarak değiştirebilir. Akademik değişim başlatmak üzere, iki kurum, ihtiyaçlara ve imkânlara göre, bursiyerleri ve öğretim üyelerini akademik konferanslara katılmak üzere davet edebilir ve araştırma sonuçlarının karşılıklı paylaşımı için ortaklaşa konferansları destekleyebilir.
- B. İki tarafta kitapları ve diğer kaynakları derleme ve satın alma konusunda birbirlerine yardım edeceklerdir. Ortak ilgideki yayınları, sürekli yayınları ve başvuru kaynaklarını karşılıklı olarak değiştireceklerdir. Aynı zamanda katalogların karşılıklı değişimi ve gerekli materyallerin kopyalarının temini konusunda da birbirlerine destek olacaklardır. Buna ilaveten, iki kurum fakültelerinin yayınlarını karşılıklı olarak değiştirebilir ve ortak yayınların mütalaası için materyal sağlayabilir.
- C. İki kurumda diğer kurumdan bursiyerleri İngilizce ya da Türkçe becerilerini ayrı ayrı geliştirmek için davet etmeyi göz önünde bulunduracaktır. İki tarafta üniversiteli bursluları kütüphanelerde, bilgisayar merkezlerinde ve diğer uygun alanlarda çalıştırılmak üzere iş verebilir.
- D. İki kurumda birbirlerinden mezun öğrencilerin kabulünü ve onlara asistan olarak iş verme girişiminde bulunmayı kabul etmeyi dikkate alacaktır. Çalışmalarının bitmesi

H,

JL

Üzerine, eğer bu öğrenciler daha fazla yüksek lisans derecesine devam etmek isterlerse, iki tarafta onlara bu yolda tavsiyede bulunmayı ve yardım etmeyi kabul eder. Bu çeşit düşünceler aşağıdaki ilkeler doğrultusunda yönetilecektir:

1. Bütün başvuru sahibi öğrenciler kabul eden kurumun gereği taktirde İngilizce, Boşnakça ve Türkçe dil yeterliliklerini de içeren giriş şartlarını yerine getirmek zorundadır.
  2. Bütün öğrenciler kabul eden kurumun akademik standartlarını karşılamak zorundadır. Bu standartların sürdürülmesinde oluşan başarısızlıklar çalışmanın sona erdirilmesiyle sonuçlanabilir.
- E. Lisans öğrencilerinin değişiminde: Bu değişim programına katılmak için seçilen öğrenciler, ya müfredat programında üniversiteye kayıt olmuş öğrenciler olarak ya da kayıt yaptırmayan öğrenci olarak katılabilir.
1. Eğer öğrenciler kayıt yaptıran öğrenci olmak istiyorlarsa, yasal olarak başvurmak ve ev sahibi kurum tarafından uluslararası öğrenci olarak kabul edilmiş olmak zorundadır. Bütün lisans öğrenci başvuruları dil yeterliliklerini de içeren giriş şartlarını yerine getirmek zorundadır. Kayıtlı öğrenciler ev sahibi kurumda resmi olarak düzenli derslere kaydolabilir ve ders ihtiyaçlarını tamamlamak için ders kredilerini alabilirler.
  2. Kayıt yaptırmayan öğrenciler ev sahibi kurumdaki fakültenin onayı ile derslere katılabilirler. Kayıt yaptırmayan öğrenciler ders kredilerini tamamlayamazlar.
  3. Fon bulma durumuna bağlı olarak her yıl ev sahibi kurum tarafından en fazla iki değişim öğrencisi geçici öğrenci okul harcı bursu ile ödüllendirilebilir. Öğrenciler devlet üniversitesi ücreti gibi diğer ücretleri ev sahibi kurumun gerektirdiği şekilde ödeyeceklerdir.
  4. Değişim öğrencilerinin seyahat ve yaşam masrafları öğrencilerin kendileri tarafından karşılanacaktır.
- F. İki kurumda FP-7 gibi ve 3. kurumlar tarafından organize edilen hibe programlarına projeler hazırlayacaklardır.
- G. Üniversiteler diploma, lisans, doktora ve yüksek lisans derecelerinde ortak programlar açabilirler. Bu programlar iki dilde de olabileceği gibi sadece İngilizce de olabilir. Öğrenciler mezun olabilmek için iki ülkeye de katılmak zorundadır. Bu tarz kurslar için iki tarafta özel sınıflar oluşturabilir.
- H. İki kurumda öğretim kadrosunun karşılıklı değişimi için yollar arayacaktır. Bu değişimin gerçekleşmesine bağlı olan detaylar karşılıklı kabul ile geliştirilecektir. Alıcı kurum kendi politikalarına göre, seçim hakkını saklı tutabilir.
- i. İki kurumda, bursiyerler ve öğretim elemanları için kurumlar arası karşılıklı değişime katılmak üzere finansal yardım kaynağı bulmayı üstlenecektir.

J. Her kurum eğitim sistemi çalışmaları, ortaklık mekanizmasının ve işbirliği alanlarının geliştirilmesi amacıyla diğer üniversiteden yetkilileri ziyaret etmeleri için davet edecktir.

K. Her kurum biri İngilizce, biri Boşnakça ve diğeri Türkçe olmak üzere bu anlaşmanın üç kopyasını saklayacaktır.

**Sarayova Üniversitesi**

Prof. Dr. Muharem AVDİSPAHIĆ, Dr.h.c.



Sarajevo, 20.05.2014

br. 0101-33-75/14  
Sarajevo, 20.05.2014. god.

**Sinop Üniversitesi**

Prof. Dr. Recep BİRCAN



Sinop, 08/04/2014